

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Gramatyka kontrastywna hiszpańsko-polska (Konwersatorium), PG_00146279						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	hiszpański Problematyka gramatyki języka polskiego jest najczęściej omawiana dwujęzycznie.				
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	5.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	egzamin				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Od odpowiedzialny za przedmiot	dr Mirosław Trybisz					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr hab. Inna Shaludko					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	10.0	85.0	125		
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z podstawowymi problemami wynikającymi z różnic pomiędzy językami na różnych poziomach analizy w odniesieniu do języka hiszpańskiego i języka polskiego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U05] Potrafi interpretować tekst literacki i naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście.	Student potrafi interpretować tekst naukowy z zakresu językoznawstwa kontrastywnego, umie dokonać trafnej analizy porównawczej oraz zastosować oryginalne podejście.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_W11] Zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych.	Student przedstawia zależności pomiędzy procesem różnicowania się języków a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o wpływie formy języka naturalnego na procesy poznawcze.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRIMU2_W03] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu językoznawstwa i dydaktyki w języku francuskim lub hiszpańskim.	Student zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z dziedziny językoznawstwa w języku hiszpańskim i polskim, ze szczególnym uwzględnieniem językoznawstwa kontrastywnego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Student ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści w zakresie językoznawstwa kontrastywnego hiszpańsko-polskiego, stosuje swoją wiedzę dotyczącą różnic formalnych pomiędzy językami w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_W08] Ma gruntowną znajomość interpretacji tekstu naukowego z zakresu nauk humanistycznych.	Student porównuje fakty językowe w tekstach paralelnych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
[FRIMU2_U04] Poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku francuskim lub hiszpańskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa i dydaktyki.	Student poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku hiszpańskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu językoznawstwa kontrastywnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego	
Treści przedmiotu	Różnice językowe i różnice wynikające z różnego opisu języka (tradycja językoznawcza). Różnice na poziomie fonetyczno-fonologicznym, leksykalnym, morfologicznym, składniowym. Wyrażanie różnych typów determinacji w języku hiszpańskim i polskim. Związki frazeologiczne. Analiza językoznawcza tekstów paralelnych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<ul style="list-style-type: none"> <li>Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tego warunku.</li> <li>Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B2.</li> <li>Znajomość języka polskiego na poziomie zapewniającym osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się (rodzimy użytkownik lub minimum B2).</li> </ul>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Egzamin pisemny składający się z części testowej oraz pytań otwartych dotyczących omawianej problematyki.	51.0%	50.0%
	Praca semestralna dotycząca analizy kontrastywnej tekstów paralelnych w języku hiszpańskim i polskim.	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nowikow, W., ed. (2017): Gramática contrastiva español-polaco, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.</li> <li>Pawlik, J. (2001): Selección de problemas de gramática española. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</li> <li>Wągiel, M., Bortlík, J., Radwan, A., Starzyńska, A. (2014): [PolFon]. Portal poświęcony polskiej fonetyce, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, URL: <a href="http://polfon.upol.cz/">http://polfon.upol.cz/</a>.</li> </ul>	

	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ciesielkiewicz, M. (2010): "El resurgir de la lingüística contrastiva en los manuales de lengua polaca", <i>Eslavística Complutense</i>, 10, 83-95.</li> <li>• Gaszyńska-Magiera, M. (1997): <i>Granice przekładalności. Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy latynoamerykańskiej</i>. Kraków: Universitas.</li> <li>• Gross, G. (2013): <i>Manual de análisis lingüístico. Aproximación sintáctico-semántica al léxico, trad. y adaptación al español X</i>. Blanco Escoda, Barcelona: Editorial UOC.</li> <li>• Hernández Alonso, C. (1986): <i>Gramática funcional del español</i>. Madrid: Gredos.</li> <li>• Nagórko, A. (2010): <i>Podręczna gramatyka języka polskiego</i>. Warszawa: PWN.</li> <li>• Nowikow, W. (2003): <i>Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada</i>, <i>Language Design</i>, 5, 51-66.</li> <li>• Nowikow, W. (2017): "Los modos verbales y los inductores modales en las cláusulas subordinadas adjetivas: español vs. polaco", <i>Studia Iberystyczne</i>, 16, 95-110.</li> <li>• Wilk-Racięska, J. (2004): <i>El tiempo interior (una aproximación al aspecto en español)</i>. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.</li> <li>• <i>Wybrane komunikaty Hiszpańskiej Akademii Królewskiej i Rady Języka Polskiego</i>.</li> </ul> <p>Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury.</p>
	Adresy eZasobów	Podstawowe <a href="http://polfon.upol.cz/">http://polfon.upol.cz/</a> - Wągiel, M., Bortlik, J., Radwan, A., Starzyńska, A. (2014): [PolFon]. Portal poświęcony polskiej fonetyce, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Praca semestralna dotyczy porównania klas wyrazów i form gramatycznych użytych w tekstach paralelnych w języku polskim i hiszpańskim.</p> <p>Przykładowe pytania na egzaminie:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Qué es la base de articulación? Indique 4 diferencias consonánticas o vocálicas entre el español y el polaco (con ejemplos).</li> <li>2. Indique 5 diferencias que se refieren a la categoría de género entre el español y el polaco (con ejemplos).</li> <li>3. Indique 2 funciones del dativo de los nombres en polaco (con traducciones al español).</li> <li>4. ¿Cuáles son las relaciones entre las clases de determinantes y pronombres en español y las subclases de <i>zaimki</i> en polaco?</li> <li>5. Indique 10 diferencias entre los sistemas verbales español y polaco (con ejemplos).</li> <li>6. Indique 3 tipos de situaciones en las que el subjuntivo se traduce al polaco con el modo indicativo (con ejemplos).</li> </ol>	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.